



inalco
PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

La politesse dans l'enseignement des langues étrangères

COLLOQUE INTERNATIONAL

1^{er} Appel à communications

organisé par
L'Institut des Médias et de la Culture Internationale
Université du Zhejiang, Hangzhou, Chine
et
L'équipe de recherche PLIDAM
INALCO, Paris, France

Lieu : Hangzhou, Province du Zhejiang, Chine

Dates : Samedi 26 octobre 2024 et dimanche 27 octobre 2024

Responsables scientifiques

Liping ZHANG (Université du Zhejiang)

Junji GONG (Université du Zhejiang)

Lei WANG (Plidam, INALCO)

Comité scientifique

Dai XU (Université du Zhejiang)

Lu WEI (Université du Zhejiang)

Jiangang WANG (Université du Zhejiang)

Yun FAN (Université du Zhejiang)

Thomas SZENDE (Plidam, INALCO)

Joël BELLASSEN (Plidam, INALCO)

Jing GUO (Plidam, INALCO)

Comité d'organisation

Ying LIU (Université du Zhejiang)

Jian WU (Université du Zhejiang)

Xiaohui HU (Université du Zhejiang)

L'enseignement des langues étrangères ne se limite pas à l'acquisition de compétences strictement linguistiques, il comprend également l'appropriation des normes culturelles et des comportements sociaux adéquats : rites, coutumes, formules prescrites par la société en fonction de telle ou telle situation quotidienne, gestion des malentendus. Dans ce cadre, la politesse, composante fondamentale de l'interaction sociale, joue un rôle incontournable, en favorisant la communication interculturelle et notamment des échanges harmonieux et respectueux entre individus de différentes origines linguistiques. Cf. « La politesse en tant que mécanisme compensatoire, est logiquement indissociable de l'idée d'une fragilité intrinsèque des rencontres sociales (C.Kerbrat-Orecchioni, 2005 : 189) ; « La formule du salut, même réduite à sa plus simple expression, un coup d'œil, assure la coprésence sociale de deux personnes et leur capacité à interagir (Weber : 38) ».

Au sein des interactions interculturelles, l'importance et la perception de la politesse varient considérablement en raison de son lien intrinsèque avec l'accumulation historico-culturelle propre à chaque nation (Wang : 1998). Ainsi, sans être universelles, les formules de politesse et d'impolitesse peuvent varier considérablement d'une culture à l'autre, ce qui soulève des défis importants pour les enseignants de langues étrangères. Si l'on néglige les conventions qui permettent la participation à la vie sociale, le lexique et la grammaire cessent de fonctionner. Les cribles culturels liés à la langue maternelle favorisent l'apprentissage et trompent en même temps l'apprenant : « *If we neglect conventions and rituals, along with their many units of propriety allowing participation in social life, vocabulary and grammar cease to function* » (Szende, 2014).

Inévitablement, les références de l'apprenant en matière de courtoisie sont celles de sa propre culture. Comment aborder, en classe de langue, les différences culturelles, et notamment les non-respects des règles et des normes de politesse ? De quelle manière transmettre les formes d'expression spécifiques liées aux règles de politesse pour en faire des données opératoires, illustrant en même temps l'interdépendance des objectifs linguistiques et culturels ?

Comment présenter et systématiser les conventions de politesse spécifiques à une langue et à une culture ? Quels sont les outils pédagogiques et les approches didactiques les plus efficaces pour développer l'aisance pragmatique, de manière à sensibiliser les apprenants aux formules routinières et codifiées dans leurs interactions interculturelles ?

Le colloque international « La politesse dans l'enseignement des langues secondes » vise à approfondir l'étude et la discussion sur la question de la politesse dans l'enseignement des langues, en explorant de multiples perspectives et disciplines (linguistique, littérature, civilisation, traduction, anthropologie, nouvelles technologies, etc.). Il offre une plate-forme propice aux échanges mutuels entre collègues spécialisés en didactique des langues et des cultures, en France et en Chine, dans le but de promouvoir et d'améliorer la recherche et la pratique dans ce domaine.

Nous invitons les chercheurs, les experts et les praticiens intéressés par cette thématique à partager leurs connaissances, leurs expériences et leurs recherches.

Les résumés soumis seront examinés par le comité scientifique du colloque. Les présentations sélectionnées (20 minutes chacune + questions-réponses) seront communiquées aux participants retenus par courrier électronique.

Thèmes principaux du colloque :

1. Politesse : quelles typologies ?
2. Les analyses des comportements sociaux liés à la politesse
3. La politesse et l'enseignement des langues étrangères
4. La politesse et la communication interculturelle
5. La politesse et la traduction
6. La politesse et l'identité
7. La politesse et la communication en ligne
8. Les changements historiques et la politesse

Références :

C.Kerbrat-Orecchioni, *Le discours en interaction*, Armand Colin, 2005.

F. Weber, Vers une ethnographie des prestations sans marché. Préface à l'édition 'Quadrige', Essai sur le don. *Forme et raison de l'échange dans les sociétés archaïques*, de M. Mauss, PUF, 2007, p. 7-62.

T. Szende, *Second Culture Teaching and Learning: An Introduction*, Peter Lang, 2014.

顾曰国：“礼貌、语用与文化”，《外语教学与研究》，1992 (4) :10-17.

王建华：“礼貌的相对性”，《外国语》，1998 (3) :19-23.

Langues de travail :

Français, anglais

Envoi des propositions de communication

Chaque proposition de communication devra inclure les informations suivantes :

Fiche à renvoyer à <u>conference2024@163.com</u> avant le 31/01/2024	
Prénom NOM	M. / Mme
Titre(s), fonction(s)	
Rattachement universitaire, institutionnel	
Adresse personnelle, numéro(s) de téléphone	
Adresse(s) électronique(s) de l'intervenant	
Titre de la communication	
Résumé de la communication (400 mots maximum)	

Une notification d'acceptation sera envoyée aux intervenants avant le **29/02/2024**, accompagnée d'une liste d'hôtels recommandés et de quelques informations pratiques.

Les frais de déplacement et de séjour sont à la charge des participants.

Frais de participation :

Les frais d'inscription au colloque s'élèvent à 800 RMB. Une réduction de 50 % est offerte aux étudiants et doctorants. Les frais d'inscription comprennent les documents du colloque ainsi que les pauses café et les déjeuners prévus les samedi 26 octobre 2024 et dimanche 27 octobre 2024.

**L'Institut des Médias et de la Culture
Internationale, Université du Zhejiang,
Hangzhou, Chine**

**L'équipe de recherche PLIDAM
INALCO, Paris, France**



inalco
PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

Politeness in Foreign Language Teaching

INTERNATIONAL SYMPOSIUM

1st Call for papers

Organized by

The College of Media and International Cultures

Zhejiang University, Hangzhou, China

and

The PLIDAM research team

INALCO, Paris, France

Location: Hangzhou, Zhejiang, China

Dates: Saturday, October 26, 2024, and Sunday, October 27, 2024

Academic Organizer

Liping ZHANG (Zhejiang University)

Junji GONG (Zhejiang University)

Lei WANG (Plidam, INALCO)

Academic committee

Lu Wei (Zhejiang University)

Dai Xu (Zhejiang University)

Jiangang WANG (Zhejiang University)

Yun FAN (Zhejiang University)

Thomas SZENDE (Plidam, INALCO)

Joël BELLASSEN (Plidam, INALCO)

Jing GUO (Plidam, INALCO)

Organizing committee

Ying LIU (Zhejiang University)

Jian WU (Zhejiang University)

Xiaohui HU (Zhejiang University)

Foreign language learning is not limited to the acquisition of linguistic skills; it also includes the appropriation of cultural norms and social behavior: rites, customs, formulas prescribed by society for specific daily situations, handling misunderstandings. In this context, politeness, a fundamental component of social interaction, plays an essential role in fostering intercultural communication and, in particular, harmonious and respectful exchanges between individuals of different linguistic origins. "Politeness, as a compensatory mechanism, is logically inseparable from the idea of the intrinsic fragility of social encounters." (C.Kerbrat-Orecchioni, 2005: 189); "The greeting formula, even reduced to its simplest expression, a glance, ensures the social co-presence of two people and their ability to interact." (Weber: 38).

Within intercultural interactions, the importance and perception of politeness vary considerably, due to its intrinsic link with the historical-cultural accumulation specific to each nation (Wang: 1998). Thus, without being universal, formulas of politeness and impoliteness can vary considerably from one culture to another, raising significant challenges for foreign language teachers. If the conventions that enable participation in social life are neglected, lexis and grammar cease to function. Cultural conventions linked to the mother tongue promote learning and at the same time deceive the learner: *"If we neglect conventions and rituals, along with their many units of propriety allowing participation in social life, vocabulary and grammar cease to function."* (Szende, 2014).

Inevitably, learners' references when it comes to courtesy are those of their own culture. So how do we deal with cultural differences in the language classroom, in particular the breaches of politeness rules and standards? How can we present the specific forms of expression associated with politeness rules and make them operative, illustrating at the same time the interdependence of linguistic and cultural objectives?

How can language and culture-specific politeness conventions be introduced and systematized? What are the most effective pedagogical tools and approaches for developing pragmatic fluency, to make learners aware of routine, codified formulas in their intercultural interactions?

The international colloquium "Politeness in Second Language Teaching" aims to deepen the study and discussion of the issue of politeness in language teaching, exploring multiple perspectives and disciplines (linguistics, literature, civilization, translation, anthropology, new technologies, etc.). It provides a platform for mutual exchange between colleagues specializing

in language and culture pedagogy, in France and China, with the aim of promoting and improving research and practice in this field.

We invite researchers, experts and practitioners interested in this topic to share their knowledge, experience, and research.

Submitted abstracts will be reviewed anonymously by the academic committee. Selected presentations (**20 minutes each + Q&A**) will be e-mailed to selected participants.

Main themes of the symposium:

1. Politeness: what types?
2. Social behaviors related to politeness
3. Politeness and foreign language teaching
4. Politeness and intercultural communication
5. Politeness and translation
6. Politeness and identity
7. Politeness and online communication
8. Historical changes and politeness

References :

- C.Kerbrat-Orecchioni, *Le discours en interaction*, Armand Colin, 2005.
- F. Weber, Vers une ethnographie des prestations sans marché. Préface à l'édition 'Quadrige', Essai sur le don. *Forme et raison de l'échange dans les sociétés archaïques*, de M. Mauss, PUF, 2007, p. 7-62.
- T. Szende, *Second Culture Teaching and Learning: An Introduction*, Peter Lang, 2014.
- 顾曰国: "礼貌、语用与文化", 《外语教学与研究》, 1992 (4):10-17.
- 王建华: "礼貌的相对性", 《外国语》, 1998 (3):19-23.

Working languages:

French, English

Guidelines for Submissions

Each abstract must include the following information:

Please return to <u>conference2024@163.com</u> before 01/31/2024	
First name, LAST NAME	Mr/Miss/Mrs
Title(s), function(s)	
University or institutional affiliation	
Home address, telephone number(s)	
Speaker's e-mail address(es)	
Communication title	
Summary of the communication (400 words maximum)	

Notification of acceptance will be sent to participants by **29/02/2024**, along with the conference programme information.

Please note that travel and accommodation costs are at the expense of the participants.

Participation fee:

The conference registration fee is 800 RMB. A 50% discount is offered to students and PhD students. The registration fee includes the symposium documents as well as coffee breaks and lunches on Saturday, October 26, 2024, and on Sunday, October 27, 2024.

Participants are responsible for their own travel and accommodation expenses.

**Institute of Media and International
Culture, Zhejiang University,
Hangzhou, China**

**The PLIDAM research team
INALCO, Paris, France**



inalco
PLIDAM
Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

“第二语言教学中的礼貌用语”国际研讨会

第一号通告

会议主办单位：

浙江大学传媒与国际文化学院

法国国立东方语言文化学院（INALCO）“语言与身份认同的多样性：教学、习得与媒介”研究所（PLIDAM）

会议地点：中国浙江省杭州市浙江大学

会议时间：2024年10月26日至27日

学术委员会

徐岱 (浙江大学)

Thomas SZENDE (INALCO)

韦路 (浙江大学)

Joël BELLASSEN (INALCO)

王建刚 (浙江大学)

郭晶 (INALCO)

范昀 (浙江大学)

学术负责人

张丽萍 (浙江大学)

王蕾 (INALCO)

龚君姬 (浙江大学)

组织委员会

刘颖 (浙江大学)

胡晓慧 (浙江大学)

吴剑 (浙江大学)

教授第二语言不能局限于语言技能的习得，还包括对目的语国家社会文化规范和恰当的社会行为的理解：礼仪、习俗、日常情境下各种惯用语的使用，以及对误解的处理等。礼貌作为社会互动的一个重要因素，发挥着不可或缺的作用，有助于促进不同语言文化背景下人与人之间的跨文化交流，营造融洽、相互尊重的交流氛围。正如 Kerbrat-Orecchioni (2005: 189) 所言：“礼貌作为一种补偿机制，自然而然与社会互动的内在脆弱性紧密相连。”Weber (2007: 38) 则指出：“问候的方式，即便是最简单的表情，譬如一个眼神，就能确保两个人在社交过程中共存，并提高互动的能力”。

“礼貌言语行为是各语言社团长期的历史传统的产物，是历史文化的沉淀，密切地联系于该社团的其他文化因素。”（王建华，1998）。因此，礼貌的表达方式在不同语言文化之间存在着诸多差异，这为第二语言教师带来了巨大挑战。如果忽视了社交活动中的礼仪惯例，词汇和语法将无用武之地（Szende, 2014）。对母语相关文化进行筛选，一方面有助于学习者的学习，但同时也会误导他们。

学习者的礼貌参考往往来自于其母语文化，这一点是难以避免的。在语言课堂上该如何处理文化差异，尤其是处理违反礼貌规则与规范的文化现象？如何教授与礼貌规则相关的特定表达方式，使其具备可操作性，同时实现语言与文化目标之间的相互依赖性？如何将一种语言文化所特有的礼貌习惯呈现出来并使之系统化？有哪些最有效的教学工具和方法可以让学习者在跨文化交际中关注那些常规和成文的礼貌规则，并在实际使用中做到得心应手？

“第二语言教学中的礼貌用语”国际研讨会旨在探讨上述问题，并通过多角度、多学科深入研究和讨论第二语言教学中的礼貌问题。它将为中法两国语言和文化教学领域的同行提供一个相互交流的平台，促进和改进该领域的研究和实践。

我们诚邀各位学者积极参与，交流新知，分享卓见，携手推动第二语言教学研究及教学实践的不断发展。会议组委会将对所提交的论文进行评审，遴选出会议报告(每个报告 20 分钟+问答)，并以邮件形式于 2024 年 2 月 29 日前通知正式参会者。研讨会欢迎关心本次会议议题的学者列席旁听。

本届会议主要议题:

1. 礼貌用语的类型学
2. 礼貌用语的功能研究
3. 礼貌用语与第二语言教学
4. 礼貌用语与跨文化交际
5. 礼貌用语与翻译
6. 礼貌用语与身份认同
7. 礼貌用语与线上交流
8. 礼貌用语的历史变迁

参考书目:

- C.Kerbrat-Orecchioni, *Le discours en interaction*, Armand Colin, 2005.
- F. Weber, Vers une ethnographie des prestations sans marché. Préface à l'édition 'Quadrige', Essai sur le don. *Forme et raison de l'échange dans les sociétés archaïques*, de M. Mauss, PUF, 2007, p. 7-62.
- T. Szende, *Second Culture Teaching and Learning: An Introduction*, Peter Lang, 2014.
- 顾曰国: “礼貌、语用与文化”, 《外语教学与研究》, 1992 (4) :10-17.
- 王建华: “礼貌的相对性”, 《外国语》, 1998 (3) :19-23.

会议语言:

法语、英语

参会费用:

会议注册费为 800 元人民币。学生可享受半价优惠。注册费包括会议文件以及 2024 年 10 月 26 日 (星期六) 和 10 月 27 日 (星期日) 的茶歇与午餐。与会者的交通费和住宿费用自理。

会议回执

请发送至：conference2024@163.com

截止日期：2024年1月31日

姓名	
职称	
工作单位	
家庭地址	
电子邮箱	
会议报告题目	
摘要 (法文或英文，至多 400 词)	